

гуманітарних спеціальностей у післядипломній освіті: дис. ... канд. пед. наук : 13.00.04. Одеса, 2019. 320 с. 5. Теплов Б.М. Избранные труды: В 2 т. М.: Педагогика, 1985. Т. 1. 329 с. 6. Шупта О.В. Формування готовності до професійної творчої діяльності майбутніх перекладачів: дис. ... канд. пед. наук : 13.00.04. Тернопіль, 2005. 242 с. 7. Юнг К.Г. Психологические типы. К.: Академ. проект, 2016. 113 с.

*Елена Стефанова*

*г. Минск, Республика Беларусь*

**Учет параметров научно-популярного дискурса  
при осуществлении аудиовизуального перевода  
(на примере TED-серий малой формы “Small Thing Big Idea”)**

The article highlights the parameters of popular science discourse to be taken into consideration while delivering audiovisual translation. The practical material encompasses 16 short-form TED series (2 Seasons of *Small Thing Big Idea*). Their regulatory means, modes of submitting the information, as well as compositional schemes have been analyzed, with the results of the research summarized in 1 diagram and 4 tables.

*Keywords:* popular science discourse, regulatory means, anticipation, frame, probabilistic forecasting, types of semantic combinations ‘beginning-end’, audiovisual translation, subtitles.

Дискурс – речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и в механизмах сознания. Это речь, «погружённая в жизнь». Дискурс включает сопровождение речи мимикой, жестами, которое выполняет следующие основные функции: ритмическую, референтную (т. е. связывающую слова с предметной областью приложения языка), семантическую (мимика и жесты, сопутствующие некоторым значениям), эмоционально-оценочную, функцию воздействия на собеседника (жесты побуждения, убеждения) [1].

Публичное выступление – жанр устного дискурса, представляющий собой речь, произносимую перед определенной аудиторией для достижения конкретной коммуникативной цели. В ходе ее имплементации реализуются различные цели, а именно: информационная, побудительная, оценочная, императивная и др.

Рассмотрим основные характеристики стилей. Так, разговорный стиль служит непосредственно для передачи и обмена информацией. Ему присуща простая лексика, которая содержит в себе

эмоциональность, экспрессивность и логическое насыщение. Немаловажное значение в разговорном стиле имеют невербальные факторы: жесты и мимика. В этом стиле допустимо использование повторов, неполных предложений и вводных слов [2, с. 205].

С помощью художественного стиля автор воздействует на читателя, управляет его чувствами (богатство лексики, образность и эмоциональность). Художественный стиль выполняет эстетическую функцию, в этом состоит его главное отличие от разговорного и публицистического стилей [2, с. 212].

Публицистический стиль речи выступает в роли инструмента для воздействия, чаще всего идеологического, на широкую публику с помощью средств массовой информации и ораторских выступлений. От других речевых стилистик публицистический стиль отличается присущей только ему повышенной эмоциональностью и употреблением общественно-политической лексики [2, с. 210].

Основной функцией научного стиля является передача и распространение научной информации, а также доказательства ее достоверности (употребление общенаучных терминов, абстрактной лексики, описание каких-либо открытий) [2, с. 208]. А.Ю. Багиян говорит о том, что научно-популярный дискурс является непосредственной составляющей научного дискурса (его субдискурсом) [3, с. 81].

Название стиля (научно-популярный) сигнализирует о том, что цель данного типа дискурса – популяризация и представление результатов исследований, полученных данных, открытий и т.д. широкому кругу слушателей. По мнению А.Ю. Багияна, одна из ключевых целей научно-популярного дискурса – «репрезентация научной картины мира, а сама эта цель есть своеобразный «фундамент» интенциональности этого дискурса» [3, с. 85].

Необходимо подчеркнуть неоднозначность коммуникативно-прагматических характеристик данного типа дискурса. С одной стороны, научно-популярным жанрам свойственно стремление к информативности, что роднит их с новостными жанрами; а с другой стороны, в них имеется ярко выраженная аргументативная составляющая, придающая им доказательный характер, как в жанрах собственно научного дискурса. Вместе с тем нельзя не отметить воздействующий потенциал научно-популярных жанров, наделяющий их оттенком публицистичности.

Н.С. Болотнова выделяет различные типы регулятивных средств: лингвистические (ритмико-звуковые, лексические, морфологические, словообразовательные, синтаксические) и экстралингвистические (композиционные, логические, графические) [4, с. 48]. Наряду с

эмотивной, апеллятивной, волонтиативной, социальной, фатической функциями текста выделяют и регулятивную функцию, которая определяет его прагматику. По словам Н.С. Болотновой, «она заключается в способности текста управлять восприятием и интерпретационной деятельностью благодаря особому отбору средств и организации текста в соответствии с авторской интенцией» [5, с. 25].

По мнению Е.В. Сидорова, восприятие зависит от прошлого опыта индивида, что дает ему основание для построения некоторых прогнозов в процессе восприятия (предвосхищение коммуникативного будущего). «Это влияние прошлого опыта, выражающегося в предугадывании коммуникативного будущего, носит название антиципации, или предвосхищения, и является одним из важных механизмов речевой деятельности» [6, с. 71]. Так, названия научно-популярных TED-серий, действительно, предвосхищают упоминанное коммуникативное будущее. Например, название *“The 3,000-year history of the hoodie”* дает следующий когнитивный сигнал переводчику: фреймы «мода», «одежда», «толстовка» («худи»), «история», «возникновение» и т.д.; *“The power of the Afro pick”* – фреймы «прическа», «гребень», «аксессуары», «волосы», «Африка» и т.д.; *“Why pasta comes in all shapes and sizes”* – фреймы «паста», «виды», «формы», «разнообразие», «причины» и т.д. Таким образом, срабатывает вероятностное прогнозирование: выявив фреймы, переводчик может спроецировать их на текст перевода. В ходе осмысления поступающих языковых средств гипотеза о содержании научно-популярного дискурса может подтвердиться, может быть скорректирована, а также может быть выдвинута и новая. Т.В. Вшивкова пишет о том, что «на основе языковых средств текста отбирается некоторая схема, являющаяся отражением прошлого опыта, которая как бы накладывается на текст» [7, с. 45].

Многочисленные эксперименты, проводимые психологами по исследованию восприятия и удержания в памяти последовательности слов или целого текста, представляющего последовательность излагаемых фактов, показали, что лучше запоминаются начало и конец предьявления. Говорящий в данном случае действует в рамках интерактивной процедуры: основываясь, чаще всего подсознательно, на представлении о действенности «эффекта края» в коммуникативной деятельности реципиента, он располагает смысловые компоненты текста сообразно данному представлению [6, с. 72].

Материалом для исследования послужили 16 научно-популярных TED-серий малой формы (на примере 2-х сезонов TED-серий “Small Thing Big Idea”). Данные выступления будем называть выступлениями

малой формы (средний показатель продолжительности составляет 2 минуты 8 секунд). Общая длительность звучания составляет 44 минуты 8 секунд. Серии посвящены различным повседневным объектам, изменившим мир.

В ходе анализа были выявлены 6 семантических видов комбинаций «начало-конец»: «утверждение-вопрос» (1 серия); «утверждение-утверждение» (9 серий); «контраст-контраст» (2 серии); «вопрос-вопрос» (2 серии); «вопрос-утверждение» (1 серия); «контраст-утверждение» (1 серия). Результаты представлены в Диаграмме 1, а в Таблице 1 – примеры таких комбинаций.

Диаграмма 1

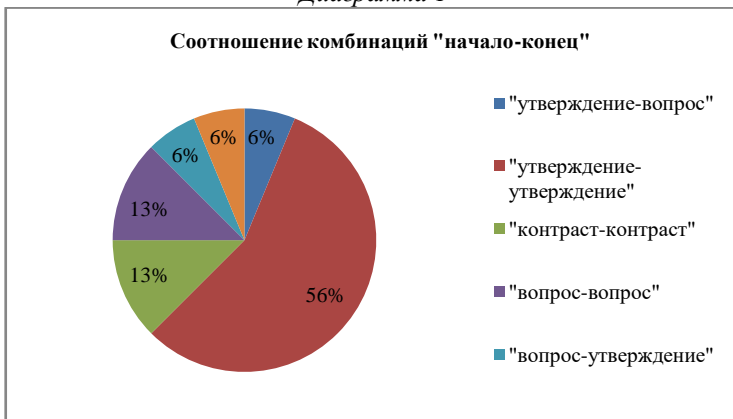


Таблица 1

Комбинация	Начало	Конец
«утверждение-вопрос»	I think that at the time, Catwoman had a really cool pair of glasses in the Batman series that was on television. And I wanted to be cool like her.	Wouldn't it be wonderful if anything that we use, any device that we've invented to help our humanity could also be elevated in the same way?
«контраст-контраст»	You don't really look at a toothbrush and say, "I'm great!" But when you look at an Afro pick, which is a grooming tool, it can remind you in your subconscious to, like, really be proud and, like, "All right."	When I was young, it was just, like, another object. It was a comb. But as I became more enlightened to really understand the roots and the origin and the intentionality of the design and why the fist and all of these things ... I woke up.

«вопрос- утверждение»	The history of civilization, in some ways, is a history of maps: How have we come to understand the world around us?	Who would've thought that an electrical engineer would be the person to hold the key to unlock what was then one of the most complicated systems in the world – all started by one guy with a pencil and an idea.
«вопрос- вопрос»	How many people are bored at their desk for how many hours every day and how many days a week and how many weeks a year for how many years in their life?	So the progress bar at least gives you the vision of a beginning and an end, and you're working towards a goal. I think in some ways, it mitigates the fear of death. Too much?
«контраст- утверждение»	If you do it right, it should sound like: TICK-tat, TICK-tat, TICK-tat, TICK-tat, TICK-tat. If you do it wrong, it sounds like: Tick-TAT, tick-TAT, tick-TAT.	So, a jump rope, you can use it for all different kinds of things. It crosses cultures. And I think it lasted because people need to move. And I think sometimes the simplest objects can make the most creative uses.
«утверждение - утверждение»	I think stairs may be one of the most emotionally malleable physical elements that an architect has to work with.	I think they fill a deeply human need we have to inhabit a space more than just on the ground plane. And so if you're able to sit halfway up there, you're in a kind of magical place.

Далее в исследовании были выявлены прагматически маркированные языковые средства воздействия на адресата (регулятивные средства). Результаты представлены в Таблице 2 и Таблице 3. Принятые обозначения: PC – регулятивное средство, C – серия, продолжительность указана в скобках: C1 – “*The function and fashion of eyeglasses*” (03:16); C2 – “*The 3,000-year history of the hoodie*” (03:11); C3 – “*The power of the Afro pick*” (03:18); C4 – “*How the button changed fashion*” (02:06); C5 – “*Why pasta comes in all shapes and sizes*” (03:12); C6 – “*The evolution of the coffee cup lid*” (02:28); C7 – “*How the compass unlocked the world*” (02:42); C8 – “*Why 1.5 billion people eat with chopsticks*” (02:58); C9 – “*Why books are here to stay*” (03:14); C10 –

“How surfboards connect us to nature” (03:04); C11 – “The genius of the London Tube Map” (02:33); C12 – “Why the pencil is perfect” (03:23); C13 – “How the progress bar keeps you sane” (03:22); C14 – “How the jump rope got its rhythm” (03:10); C15 – “The hidden ways stairs shape your life” (02:30); C16 – “How the hyperlink changed everything” (02:53).

Цифровые обозначения (выделены курсивом): 1 – повторная номинация; 2 – эпитет; 3 – метафора; 4 – сравнение; 5 – дейктические местоимения vs ‘people’, ‘some person’; 6 – анафора/эпифора; 7 – ретардация; 8 – антитеза; 9 – полисиндетон; 10 – вопросы (в т.ч. риторические).

Таблица 2

PC	C1	C2	C3	C4	C5	C6	C7	C8
1	3	5	-	1	7	6	3	-
2	3	8	3	6	4	4	1	1
3	3	3	5	1	2	2	-	1
4	-	2	3	3	1	1	5	4
5	I (2) you (4) we (2) they (1) people (2)	I (1) you (8) we (5) they (0) people (1)	I (15) you (11) they (2)	I (5) you (5) we (1) they (0) some one (1) people (1)	I (1) you (14) we (1) they (4) people (1) others (1)	I (2) you (15) we (2) they (0) people (3)	I (2) you (14) we (5) they (9)	I (3) you (15) we (0) they (2) people (3) every one (2)
6	-	1	2	-	3	2	-	-
7	-	2	2	1	-	1	-	-
8	1	1	2	3	6	-	-	2
9	and (1)	-	-	-	-	and (1)	and (1)	-
10	1	-	1	2	4	-	2	-

Итого PC:

23	37	46	30	49	39	42	33
----	----	----	----	----	----	----	----

Таблица 3

PC	C9	C10	C11	C12	C13	C14	C15	C16
1	2	-	1	1	1	2	2	2
2	1	3	-	1	2	2	4	1
3	1	1	1	1	2	3	1	1
4	4	2	2	-	5	2	3	2
5	I (8) you (12) we (3) they (3) people (4)	I (5) you (8) we (0) they (0) people (1) some person (1)	I (2) you (2) we (1) they (1) people (4)	I (2) you (0) we (0) they (3) people (5)	I (3) you (13) we (1) they (5) people (8)	I (6) you (4) we (0) they (0) people (2)	I (4) you (7) we (1) they (0) people (5)	I (6) you (5) we (4) they (1) people (5)
6	-	-	-	1	2	1	-	-
7	-	-	2	1	1	1	-	-
8	1	2	1	1	-	3	3	-
9	-	-	-	-	-	-	-	-
10	-	2	4	-	3	-	-	2

Итого PC:

<b>39</b>	<b>25</b>	<b>21</b>	<b>16</b>	<b>46</b>	<b>26</b>	<b>30</b>	<b>29</b>
-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------

Полученные данные свидетельствуют о разной плотности PC, что объясняется различной степенью интенции выступающего оказать влияние на слушающих. Средний показатель PC во всех сериях – 33 единицы (суммарное количество PC во всех сериях – 531 единица). Больше количество регулятивных средств зафиксировано в сериях C5 (49 единиц), C3, C13 (по 46 единиц) и в C7 (42 единицы). При этом самыми продолжительными являются серии C12 (03:23), C13 (03:22), C3 (03:18) и C1 (03:16). Действительно, длительные по звучанию серии C3 и C13 имеют высокую концентрацию PC, в то время как еще две серии C1 и C12 имеют показатели ниже выведенного среднего значения PC (33): 23 и 16 соответственно.

В Таблице 4 представлена обобщенная композиционная схема проанализированных выступлений.

Таблица 4

Блок 1		Блок 2		Блок 3
Вступление ↓ Обзор проблемы ↓ Комментарий		Основная часть ↓ Факты ↓ Комментарий		Решение ↓ Перспектива ↓ Заключение
	Личный опыт / случай из жизни		Личный опыт / случай из жизни	

Все выступления имеют 3 блока. Опциональными являются переходы, представленные личным опытом выступающего, случаем из жизни и т.д.

Немаловажным при осуществлении аудиовизуального перевода является учет структур и стратегий дискурса, предложенных Т. ван Дейком: 1. грамматический (фонологический, синтаксический, лексический и семантический) анализ; 2. прагматический анализ речевых и коммуникативных актов; 3. риторический анализ; 4. стилистический анализ; 5. анализ специфики структур; 6. разговорный анализ разговора; 7. семиотический анализ звукового, визуального материала и других мультимодальных параметров дискурса и взаимодействия [8, с. 8].

Приходим к следующим выводам:

1. Несмотря на то, что научно-популярные TED-серии являются сериями малой формы, отмечаем в них свойственные разным стилям проявления: характеристики научного, разговорного, публицистического, художественного стилей.

2. Название серий сигнализирует переводчику о фреймах (срабатывает вероятностное прогнозирование). Выявив фреймы, переводчик осуществляет их проецирование на текст перевода.

3. Частотными видами семантических комбинаций «начало-конец» являются: «утверждение-вопрос»; «утверждение-утверждение»; «контраст-контраст»; «вопрос-вопрос»; «вопрос-утверждение»; «контраст-утверждение» (при этом наиболее частотной является комбинация «утверждение-утверждение»: 56%). Выявление комбинаций активизирует вероятностное прогнозирование.

4. Обобщенная композиционная схема серий имеет 3 блока, при этом компоненты блоков могут присутствовать не в полном объеме. Опциональными являются переходы, представленные личным опытом, случаем из жизни и т.д. Выявление схемы активизирует вероятностное прогнозирование.



5. Средний показатель регулятивных средств во всех сериях составляет 33 единицы. Большее количество регулятивных средств фиксируется в сериях большей продолжительности. В то же время 2 большие по продолжительности серии имеют показатели регулятивных средств ниже среднего значения. Обращаясь к составленным таблицам РС (Таблица 2, Таблица 3), замечаем, что только в семи сериях присутствуют, например, повторы элементов в начале и конце фраз. При переводе и написании субтитров на русском языке данные повторы в случае необходимости можно убрать (то же самое работает и в отношении многочисленных дейктических местоимений), поскольку переводчик находится в рамках определенных технических правил. Например, «правило 6 секунд» требует нахождения субтитров на экране не более 6 секунд, максимальное количество строк в субтитрах – 2, хотя предпочтительно использование 1-й строки и т.д.

6. Переводчик проводит всесторонний анализ материала, с которым предстоит работать, а также обращается к различным руководствам по набору и разбивке текста субтитров (в зависимости от языка).

### **Литература**

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс. *Лингвистический энциклопедический словарь*. М.: Советская энциклопедия, 1990. С.136-137.
2. Плещенко Т.П., Федотова Н.В., Чечет Р.Г. *Стилистика и культура речи*. Минск: НТООО «ТетраСистемс», 2001. 544 с.
3. Багрян А.Ю. Сущностные свойства и основные характеристики научно-популярного дискурса. *Вестник ПГЛУ (Общетеоретические аспекты исследования языка и дискурса)*. Пятигорский государственный лингвистический университет, 2014. №3. С.81-86.
4. Болотнова Н.С. Методики смыслового и лингвопрагматического анализа медиатекста. Томск: Изд-во Томского ЦНТИ, 2015. 156 с.
5. Болотнова Н.С. О связи теории регулятивности текста с прагматикой. *Вестник Томского государственного университета. Филология*. Томск, 2008. №2 (3). С. 24-30.
6. Сидоров Е.В. *Общая теория речевой коммуникации*. М.: Изд-во РГСУ, 2010. 244 с.
7. Вшивкова Т.В. Экспериментальное моделирование антиципации при понимании иноязычного текста. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*: в 2 ч. Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46). Ч.1. – С.44-47.
8. Ван Дейк Т.А. *Дискурс и власть: Репрезентация доминирования в языке и коммуникации*. М.: Книжный дом «Либроком», 2013. 344 с.